



ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ, СТАТИСТИКИ И ИНФОРМАТИКИ
ЕРЕВАНСКИЙ ФИЛИАЛ



ИНФОРМАЦИОННОЕ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО:
МЕЖДУНАРОДНАЯ ПЛАНЕТА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»

II ЭЛЕКТРОННАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ



Thomas R Beyer
Байер Томас
доктор фил.,
профессор русского языка
Middlebury College
Middlebury Vermont 05753 USA
tom.beyer@middlebury.edu

НОВЫЕ ВРЕМЕНА, НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТА И ЕГО РЕСУРСОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ 21-ГО ВЕКА

Номера соответствуют слайдам из PowerPoint файл, который находится на www.middlebury.edu/~beyer/armenia

- 1) Новые времена, новые технологии: использование Интернета и его ресурсов при обучении студентов нового поколения 21-го века
- 2) Темпы развития новых технологий, новых форм общения и новых ресурсов для потребителей Интернета - все сегодня ускоряется. В 21-м веке мы живем в мире, окруженном аудио-, видео-, звуковыми и зрительными стимулами. В частности это касается молодого поколения наших учащихся, которые ежедневно взаимодействуют друг с другом и со всем миром посредством компьютеров, мобильников, MP3 плейеров и фактически обитают в новом - виртуальном - мире. Как же нам, преподавателям, представителям старого мышления, подключиться к этой сети, эксплуатировать все виды новых технологий в учебном процессе?
- 3) В данном докладе я хочу обратить ваше внимание на практическое применение новых технологий на начальном этапе обучения русскому языку в одном американском колледже, познакомить вас с новыми идеями, касающимися настоящего и будущего информационных технологий, а также представить на обсуждение некоторые мысли в связи с нашим подходом к учебному процессу и новому поколению учащихся.
- 4) Текст доклада и веб-страница, включающая ссылки на базу данных новых технологий для преподавателей русского языка как иностранного, представлены и доступны всем желающим. (<http://www.middlebury.edu/~beyer/armenia>)
- 5) Мое выступление разделается на три части. Первая – это те средства, те ресурсы, которые я применяю сегодня на начальном этапе обучения русскому языку. Вторая – это краткий обзор студенческих работ, употребляющие возможности Всемирной сети. И третья часть – “настоящее будущее” – то есть уже существующие но пока не эксплуатируемые ресурсы сегодняшнего Интернета.
- 6) Первый этап – старые знакомые моим студентам. Поисковики как rambler.ru. Хотя даже когда я опять редактировал мое выступление, я столкнулся с тем, что Интернет постоянно и быстрым темпом развивается и меняется, так что rambler постоянно показывает новое лицо, и потерялись на несколько дней ссылки на словари, и прогнозы погоды, любимые сайты для моих начинающих студентов. (www.rambler.ru)
- 7) РАМБЛЕР открывает буквально окно в русско-язычный мир, гороскопы, пробки в Москве, политические и экономические новости. Там находятся ссылки на все возможное, и в нашем сегодняшнем мире международный язык слов одного корня позволяет даже студентам в начальном этапе следить за событиями в мире. Очень занимательно является Рамблер Ассистент, который дает им быстрый доступ к миру русских, включая в себе аудио и видео онлайн. (assist.rambler.ru)

- 8) Один из самых популярных программ или сайтов в интернете является youtube, или русская версия rutube. Поколение наших студентов предпочитает смотреть и слышать, чем читать. Ввиду этого я решил переделать старомодные кассеты с диалогами в видео-клипы. Результаты показательны. Бывшие кассеты, потом компактные диски, потом mp3 файлы не пользовались особым успехом среди студентов. Но те же самые материалы, плюс минимальное видео-редактирование мной, дали “новые” видео-клипы, которые студенты смотрят (и конечно бессознательно слушают). (www.youtube.com) (www.rutube.com)
- 9) Давайте посмотрим и послушаем. Все 12 клипов было сделано простейшим образом. Аудио-файл с кассеты был переведен в программу Imovie, тогда были включены форографии либо с программы google (www.google.ru) или flickr (www.flickr.com) и текст был внесен в подходящие места. (www.youtube.com/trb47).
- 10) Мне особенно нравится в программе так называемое Insight по которому программист/редактор (то есть я) может определить популярность того или иного клипа. Программа автоматически анализирует пользователей и статистику не только слушателей но и их места нахождения. См. <http://www.lenta.ru/news/2008/03/27/youtube/>
- 11) Какой студент не любит современную музыку? Есть сайт Димы Билана, но кто не может ее найти может смотреть и искать на youtube или rutube. Мои студенты уже ищут песни, находят слова, т.е. они действуют так как в своей родной языковой среде. Главное здесь, это учить и эксплуатировать умения, которые у них уже есть. (<http://www.bilandima.ru/html/>)
- 12) Google (www.google.ru) и Google (http://www.google.ru/ig?hl=ru&source=iglk_) предоставляет множество ресурсов, в том числе переводчик, календарь, skype (программа для бесплатных телефонных разговоров и видео-конференций).
- 13) Google Планета Земля может перенести вас в любое место на земле для просмотра карт, и трехмерных изображений (3D). (<http://earth.google.com/intl/ru/>)
- 14) Google Планета Земля дает аккуратные изображения настоящих русских городов, и позволяет начинющимся познакомиться с реальной географии той страны, где все говорят по-русски.
- 15) На основе Планета Земля студенты могут ходить и ездить по новым русским местам, как по Новогороду или по Москве, или даже по своим родным городам и по территории своего колледжа. Здесь вы видите маленько село или деревню где находится мой Мидлбери колледж.
- 16) И не забудем, что в Планета Земля заранее можно ориентироваться в городе и окрестностях наших хозяев в Ереване.
- 17) Программа Google карты также позволяет учащимся ориентироваться в городе. (<http://maps.google.ru/>)
- 18) Студенты в первом месяце учат названия дней недели. Но для практики и практическое задание они могут обратиться к сайту afisha.ru, где они на основе уже известного материала, как например названия текущих фильмов, могут узнать что где играет в Москве, в Питере и т.д. (www.afisha.ru)
- 19) И кому не нужен путеводитель по настоящим ресторанам? Кто помнит учебный комплект Русский язык для всех помнит, что в конце этого курса учащиеся умели заказать “рыбу или мясо”. Как далеко от этого наше новое поколение сегодня, когда можно реально посмотреть меню, заказать полный обед, узнать сколько стоит, и т.д. в аутентичном контексте. (www.restoran.ru)
- 20) География и географические карты интересуют всех учащихся. Они знают эти названия на своем языке и здесь визуальное изображение поддерживает их минимальный словарный запас на русском. Поэтому общедоступные карты страны или города их убеждает в своих практических умениях. (<http://map.rin.ru>)

- 21) Прогноз погоды также требует минимальный словарный запас, но дает своевременную информацию, которая интересует любого человека в чужой стране. Тем более что температура в Москве зимой часто выше температуры в Мидлбери в Вермонте. (www.pogoda.ru)
- 22) В нашем колледже есть студенты из 70-и разных стран. Не в одном учебнике можно найти нужные им всем слова, а Интернет демократизирует поток информации так что каждый может найти свой город и как он пишется по-русски. На самом деле в руках каждого студента есть энциклопедический словарь русского языка.
- 23) Здесь в кратции те вебсайты, которые вам наверно все известны, или которые мы используем в нашем учебном процессе. Но мы, несмотря на все старания не отступать от технической и информационной революции, все равно должны признаться, что наши учащиеся лучше и больше знают, в особенности когда речь идет о современной технологии или технологиях.
- 24) Здесь представлена пара студенческих работ сделанных в последнее время моими студентами на курсах по русской литературе 19-го и 20-го века. Задание было простое “делать проект о русской литературе, но работа не могла быть текстом, простой веб-страницей или (извините) старомодной технологией Power Point. Результаты намного превзошли мои ожидания. Первый сайт C. Ahearn and S. Michaels. “Manuscripts Never Burn” Рукописи не горят. Это история русской литературы в 80-х годах, время перестройки, демократизации и гласности (что кстати является древней историей для поколения сегодняшней молодежи). Студенты создали Вики (веб-сайт, структуру и содержание которого пользователи могут сообща изменять с помощью инструментов, предоставляемых самим сайтом. Крупнейший и известнейший вики-сайт это Википедия.) На сайте находятся видео и аудио клипы, и даже оригинальная лекция о тех временах составленная самими студентами. (russianmodernism.wetpaint.com)
- 25) E. Foster. Andrey Bely and Anthroposophy. Андрей Белый и Антропосфия есть вики, которое описывает Рудольфа Штейнера и других антропософов Андрея Белого, Кандинского и теософа Скрябина и искусство танца, эвритмию. Текст, звук, образы и даже оригинальные видео-клипы эвритмии. (belyanthroposophy.wetpaint.com)
- 26) Kaylen Baker, Brett Basarab, Matthew Lazarus, Ben Tabb создали страницу на Facebook для русского писателя Лермонтова. Там можно познакомиться с ним и с его трагической судьбой. <http://www.facebook.com/profile.php?id=1696712396&ref=profile>
- 27) Team Turgenev, Команда Тургенева записала 15 подкастов (аудио программ), которые анализировали произведения и комментрировали историю и биографию писателя. Все находится на <http://turgenevtalk.wordpress.com> или (go/turgtalk) в магазине iTunes store.
- 28) M. Stefanik. Voices from the Gulag. Голоса из ГУЛАГА Видео лекция на youtube. Оригинальный текст на основе работ Солженицына и других записанный с образами, фотографиями и музыкальным фоном. (<http://www.youtube.com/watch?v=vVqv1no9vn4>)
- 29) ...только в лагере я узнала истинное значение человеческой памяти. Здесь студенты не только помнят, но и передают будущим поколениям свой подарок.
- 30) Что значит будущее сегодня или настоящее будущее? Мы стоим на пороге новой революции, переход от текста (верbalного мира) в другой мир, мир образов, икон, видео, т.е визуальный, образной мир, мир изобразительный. Это переход от двухмерного до трехмерного, и этот процесс уже начал и происходит перед нашими глазами.
- 31) Посмотрите. Это есть Cool Iris (cooliris.com)
- 32) Cool Iris есть программа, которая включает на своих страницах образы и картины вместе текста. По-английски говорят, что одна картина лучше тысячи слов. Здесь находятся тысячи картин вместе газеты, журнала, книги, новостей.
- 33) Здесь на пример мы видим новости бизнеса. (www.cooliris.com)
- 34) Фильмы и развлечения
- 35) Картины связаны с видео-клипами.
- 36) Знаменитости. Нравится не нравится, видео и картины есть источник информации для поколения наших учащихся.
- 37) Наш двухмерный компьютерный, виртуальный мир тоже переходит в 3Д. Вторая жизнь Кремль. Second Life (SL) — это 3D виртуальный мир, виртуальное пространство с определенными свойствами. Здесь можно создать виртуальные товары, строить, покупать и продавать виртуальную землю, создать виртуальные предметы, общаться в чате или голосом, путешествовать по многочисленным примечательным местам виртуального мира. К тому же здесь можно создать виртуальный университет, аудитории для лекций и практических занятий. В Second Life сами жители создают окружающую среду: одежду, мебель, дома, автомобили и многое другое. Жители (резиденты) сами выбирают и модифицируют (или покупают готовый у других резидентов) свой внешний вид в Second Life — вид своего аватара. Число зарегистрированных аккаунтов по состоянию на апрель 2009 года достигло 6 миллионов жителей и продолжает расти. Одновременно в мире Second Life находятся в среднем около 50 тысяч резидентов. (www.secondlife.com).
- 38) На Красной площади студенты могут встречаться с аватарами из России и других стран, общаться на русском, познакомиться прямо с новой культурой. См. Русификация SL-клиента. Second Life создана и поддерживается американской компанией Linden Lab, поэтому нет ничего удивительного в том, что основным языком интерфейса клиента, используемого для игры, является английский. Но есть официальная поддержка русского языка. Русификация и более подробное объяснение на сайте Second Russia. (secondrussia.ru)
- 39) Выход из реальности. ExitReality. Как сайты будут выглядеть в 3-мерном виртуальном мире? ExitReality, интернет-программа только что появилась, и позволяет пользователям просматривать веб-страницы в 3D среде. Пользователи могут просмотреть YouTube клипы, страницы социальной сети, Facebook и В контакте, как 3D квартиры, и встречи с друзьями в комнате. (<http://www.mydigitallife.info/2008/09/20/exit-reality-enter-a-virtual-world-via-exitreality/ru/>). Больше по этой теме на странице Моя цифровая жизнь, машинный перевод страницы My Digital Life. (<http://www.mydigitallife.info/>)
- 40) Vivaty. (<http://www.vivaty.com>). Другой выход из реальности в трехмерное на любом компьютере на любом сайте. Это дорогие коллеги есть будущее, которое известно только немногим. Но безусловно будет все популярнее среди молодежи, т.е. наша публика. Гарвардский университет и его юридический факультет перешли в Вторую жизнь для лекций в заочной учебе. (<http://baboker.com/2008/07/08/vivaty-teper-3d-brauzer-na-tvoym-kompyutere>)
- 41) Расширенная реальность. Augmented reality. Еще одна трехмерная программа где компьютерный мир и естественный мир объединяются в одном целом. Образы и другие цифровые объекты лежат на фоне физического мира. Эта технология в начальном этапе развития, но все равно позволяет авторам учебных материалов думать с совершенном новом подходе к реальности. (<http://www.howstuffworks.com/augmented-reality.htm>). Попробуйте сами (http://ge.ecomagination.com/smartgrid/?c_id=googaugreal#/augmented_reality)
- 42) Последняя тенденция сегодня – это «Социальная сеть» (англ. *social network*) в мире новых технологий есть те программы, которые способствуют образование и поддержание социальных кругов и сетей посредством Всемирной сети. Поддержание социальных сетей делается автоматизацией распространения объявлений между людьми. Образование *новых связей* помогают всевозможные личные контакты и знакомства. Пожалуй самые успешные социальные сети находятся на Facebook и My Space (250.000.000), V kontakte (17.000.000—Самый популярный сайт в России).
- 43) V kontakte Один из самых популярных сайтов в России, и мы с моими студентами уже “говорим по-русски.” У каждого есть своя страница на Facebook, и поэтому содержание и

структура были им знакомы. Общаться на русском языке в знакомой среде им нравится и как-то дает им новые приемы для вопросов, практических занятий, и еще нами не придуманных упражнений в учебном процессе. www.vkontakte.ru

- 44) Что такое Twitter? Twitter – это онлайн сервис для ведения (микро) блогов. Почему микро? Сообщение ограничено длиной в 140 символов. Важная особенность Твиттера – это возможность общения с читателями – другими блоггерами, ведущими свои блоги на твиттере. Краткость, удобство, оперативность, широкий круг читателей – всё это делает Твиттер популярнейшим сервисом ведения блогов. <http://www.rutwitter.com/chto-takoe-twitter/>.
- 45) Вот чем занимаются не только наши студенты но и политические лидеры, например Президент Обама. Это наше будущее и мир наших учащихся. Текст доклада и веб-страница, включающая ссылки на базу данных новых технологий для преподавателей русского языка как иностранного, представлены и доступны всем желающим находятся на (<http://www.middlebury.edu/~beyer/armenia>). У кого есть вопросы, можно их послать по электронной почте на адрес tom.beyer@middlebury.edu.



Берарди Симона
преподаватель русского языка
Болонского университета, факультета политологии
“Роберто Руффилли”
Италия , Форли
s.berardi@unibo.it



Буглакова Людмила
преподаватель русского языка
Болонского университета, факультета политологии
“Роберто Руффилли”
Италия, Форли
liudmila.buglakova@unibo.it

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ У ИТАЛОГОВОРЯЩИХ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПЛАТФОРМЕ MOODLE

Начиная с 2007 года на факультете политологии «Роберто Руффилли» Болонского университета г. Форли началось решение задачи создания коммуникативного класса русского языка на основе обучающей среды, обеспечения коммуникативной языковой среды, ориентированной на студента и побуждающей к развитию коммуникативных навыков, инновационного мышления, самообразования, работы в команде. Для этого была использована обучающая платформа Moodle, обладающая большими техническими возможностями, разнообразием учебных заданий (онлайн-форумы, вопросы, гlosсарии терминов, линки к другим веб-ресурсам), возможностью свободного доступа в Интернете и материалы авторских мультимедийных пособий по русскому языку «Краски-А1» и «Краски-А2».

Экспериментальный курс «Русский язык в Moodle» находится на платформе Moodle на сайте CLIRO (www.clio.unibo.it) в свободном доступе только для студентов факультета политологии, которые изучают русский язык. Осуществление проекта оказалось возможным благодаря технической оснащенности Лингвистического центра Болонского университета CLIRO в области дистанционного обучения.

Курс предложен в формате *blended learning* (смешанное обучение), который считается наиболее эффективным способом изучения языка в современной методике обучения иностранным языкам. На первой стадии изучения русского языка в марте-мае 2008 года студенты прошли курс фронтальных занятий в размере 70 часов (русский алфавит, фонетика, орфография, именительный, предложный и винительный падежи) и одновременно 20 часов занимались самостоятельной работой на платформе. В следующем учебном году (2008-2009 гг.) экспериментирование курса РКИ на платформе со студентами базового уровня продолжилось. Фронтальные занятия начались в октябре 2008 года: 70 часов в аудитории и 30 часов самостоятельной работы в Moodle. В частности, студенты с помощью мультимедийных средств обучающей среды закрепили знания о родительном, дательном и творительном падежах, усвоили глаголы движения и выучили полити-

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ЕСТЕСТВОЗНАНИЯ

ЗОЛОТОЙ ФОНД
ОТЕЧЕСТВЕННОЙ
НАУКИ

ЛУЧШЕЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ В ОТРАСЛИ

ДИПЛОМ

ЛАУРЕАТА
ВСЕРОССИЙСКОЙ ВЫСТАВКИ

Москва, 2010

Минасян С.М., Байер Т.Р., Куприна Т.В., Берарди С.

Сборник научных трудов

«ИНФОРМАЦИОННЫЕ И КОММУНИКАТИВНЫЕ
ТЕХНОЛОГИИ В РУССИСТИКЕ:
СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВА»

Ереван: Лимуш, 2010. - 184 с.

ПРЕЗИДЕНТ

М.Ю.ЛЕГЕВАНОВ



<http://www.rae.ru/ru/DIPLOM/>